

Веденёва Ю. В.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НАЗВАНИЙ СТИХОТВОРЕНИЙ ДЛЯ ДЕТЕЙ)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/12.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 37-38. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НАЗВАНИЙ СТИХОТВОРЕНИЙ ДЛЯ ДЕТЕЙ)

Веденёва Ю. В.
Самарский государственный университет

Изучение современного дискурсивного пространства не представляется возможным без учета различных экстралингвистических факторов, т.е. причин прагматического, социального, культурного и психологического характера. В современном мире человек является не просто носителем того или иного языка, а, прежде всего, носителем определенной культуры. Каждый из нас владеет знаниями и представлениями, необходимыми для поддержания общения и обмена информацией в рамках соответствующего культурного сообщества и определяющими нашу способность к взаимодействию с другими членами социума. Одним из факторов, который служит залогом продуктивного взаимопонимания адресата и адресанта, является общность их фоновых знаний - социальных, культурных или языковых: «Именно владение знаниями и представлениями, входящими в когнитивную базу и имеющими надличностный инвариантный характер, позволяет индивиду ориентироваться в пространстве соответствующей культуры и действовать по ее законам» [Гудков 2003: 2]. Основу фоновых знаний коммуникантов составляют прецедентные феномены: «1) хорошо известные всем представителям национально-лингво-культурного сообщества; 2) актуальные в когнитивном плане; 3) апелляция к которым постоянно возобновляется в национальном дискурсе» [Красных 2001: 8]. Среди прецедентных феноменов принято выделять прецедентный текст, прецедентное имя, прецедентную ситуацию, прецедентное высказывание. При этом прецедентное имя и прецедентное высказывание выступают как собственно вербальные феномены, а прецедентный текст и прецедентная ситуация - как вербализуемые.

В рамках изучаемых нами малоформатных текстов заглавий англоязычных стихотворных произведений, предназначенных для детей, представлены различные типы прецедентных феноменов.

Так, прецедентный текст понимается как законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности, (поли)предикативная единица; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу; прецедентный текст хорошо знаком любому среднему члену национально-культурного сообщества; в когнитивную базу входит инвариант его восприятия [Гудков и др. 1997]. К числу прецедентных текстов относят хорошо известные произведения художественной литературы, анекдоты, тексты песен, рекламы и пр. В нашей выборке пласт прецедентных текстов невелик, представлен лишь двукратно: *Another Story of Red Riding Hood* (J. Joseph, W3; 152-153) и *Robinson Crusoe's Wise Sayings* (I. McMillan, W3; 35). На наш взгляд, столь малочисленное обращение авторов детских поэтических произведений к прецедентным текстам объясняется спецификой адресата. С одной стороны, авторская апелляция к тому или иному прецедентному тексту предполагает адекватную читательскую интерпретацию. С другой стороны, отсутствие богатого житейского опыта у ребенка предопределяет ту небольшую сумму знаний и представлений, которой он обладает. Сознание ребенка способно зафиксировать лишь простые по-настоящему значимые для него идеи, как правило, обращенные к его эмоциональной, а не рациональной сфере. Таким образом, количество текстов, которые являются прецедентными для детской аудитории, невелико; они представлены текстами известных сказок и приключенческих романов.

Под прецедентной ситуацией принято понимать некую «эталонную», «идеальную» ситуацию с определенными коннотациями; в когнитивную базу входит набор дифференциальных признаков прецедентной ситуации [Гудков 2003: 7]. Нередко в качестве прецедентных ситуаций выступают реальные события, оставившие свой след в истории какого-то лингво-культурного сообщества. Важной особенностью таких значимых в историческом плане моментов является их общенациональный характер. Знакомство с событиями давно минувших дней происходит не только благодаря учебникам истории, а также при передаче информации из уст в уста, от поколения к поколению. Благодаря подобной трансляции данных ребенок с детства приобщается к ценностным категориям определенного социума, что помогает ему позже стать его полноправным членом. Включение маркеров прецедентных ситуаций в номинативную парадигму англоязычных стихотворений для детей призвано отражать национальный инвариант представления о важнейших вехах в истории Великобритании. Например, поэтический фрагмент *Roman Invaders* (D. Harvey, W4; 323) апеллирует к прецедентной ситуации завоевания Британии Римом в I в. н.э., а стихотворение *At Senlac Hill, 15 October 1066* (D. Harmer, W4; 327) - к одному из наиболее знаменательных в судьбе Туманного Альбиона сражений - битве при Гастингсе между норманнскими войсками Вильгельма Завоевателя и англосаксонской армией короля Гарольда II.

Прецедентное высказывание представляет собой репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности; законченную и самодостаточную единицу, которая может быть или не быть предикативной; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу [Гудков и др. 1997]. К числу прецедентных высказываний принадлежат цитаты из текстов различного характера. Так, источниками цитат могут выступать тексты художественных произведений или их названия, тексты песен или кинофильмов, а также пословицы, поговорки, фольклор. Прецедентные высказывания в исследуемых нами малоформатных текстах заглавий англоязычных поэтических произведений для детей встречаются нечасто. Дело в том, что ассоциативное мышление ребенка еще не сформировано, и существует угроза неадекватной интерпретации стереотипного изречения. Следовательно, автор детского произведения, решивший апеллировать к прецедентным

высказываниям, должен особенно тщательно подходить к их выбору, дабы избежать коммуникативной неудачи. Нельзя не заметить, что уместное введение цитат в ткань заголовочных комплексов англоязычного поэтического дискурса, способствует усилению их прагматического потенциала, поскольку «включая цитату в контекст, автор намеренно использует пластику чужого слова для решения творческой задачи, скрытой в гиперпространстве смысла, где взаимодействуют аллюзии, коннотации, символы и толкования, имплицитно присутствующие в тексте цитаты» [Харьковская 2004: 17].

Например, заглавие стихотворения *Let Sleeping Dogs Lie* (D. Chatterjee, W5; 48) формально полностью совпадает с английской поговоркой со значением «to leave a person or situation alone if they might cause you trouble». Использование данного прецедентного высказывания, с одной стороны, выполняет аттрактивную функцию, с другой, способствует реализации воздействующего дидактического потенциала заглавия. Название следующего стихотворения - *Early to Bed Early to Rise* (C. Benson, W5; 18) - являет собой образец трансформированного прецедентного высказывания: в данном случае произошло усечение компонентов известного высказывания Бенджамина Франклина о составляющих благополучной жизни, сыскавшего славу народной мудрости. Бесспорно, умышленная квазичитация призвана заинтриговать читателя и побудить к прочтению текста произведения с целью подтверждения или, напротив, опровержения возникших ассоциативных догадок.

Наконец, прецедентное имя - индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным, или с прецедентной ситуацией; это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственно денотату, а к набору дифференциальных признаков данного прецедентного имени [Красных 2002: 48]. Значение такого имени включает в себя представления как фактического, так и оценочного характера: оно не только называет главных действующих лиц поэтических произведений, но и, наделяя их качествами, свойственными «прототипам», способствует формированию определенного настроения и отношения юного читателя к ним. Так, в названии стихотворения *Cleopatra* (S. Cowling, W3; 478), фигурирует имя самой знаменитой из всех женщин античности - египетской царицы Клеопатры, которое прочно ассоциируется у читательской аудитории с красотой и непокорностью. Благодаря употреблению данного прецедентного имени происходит перенос указанных дифференциальных характеристик на домашнее животное - кошку, что, в свою очередь, не только усиливает экспрессивный потенциал заголовочного комплекса, но и способствует достижению комического эффекта.

Исследователи часто отмечают тесную взаимосвязь различных прецедентных феноменов, когда «при актуализации одного из них может происходить актуализация сразу нескольких других ПФ, связанные общностью происхождения, они могут выступать как символы друг друга» [Гудков 2003: 32]. Так, очень часто актуализация в сознании адресата той или иной прецедентной ситуации происходит посредством употребления прецедентного имени или прецедентного высказывания. Например, одно из стихотворений нашей выборки озаглавлено следующим образом: *Before the Days of Noah* (P. Dixon, W4; 3). В данном случае через прецедентное имя Ной, которое отождествляется с человеком, ведущим праведный образ жизни, происходит обращение к прецедентной ситуации Всемирного Потопа, описанной на страницах соответствующего прецедентного текста (Библии). Следует отметить, что вышеуказанные прецедентные единицы относятся, по определению В. В. Красных, к универсально-прецедентным, т.е. известны любому среднему современному человеку и входят в универсальное «когнитивное» пространство.

Итак, в номинативной парадигме англоязычного поэтического дискурса представлены различные типы прецедентных феноменов, каждый из которых является источником ассоциативных смыслов, объединяющих представителей определенного лингво-культурного сообщества. Введение прецедентных феноменов в ткань заголовочных комплексов англоязычных стихотворных произведений для детей способствует усилению их прагмалингвистического потенциала за счет выдвижения маркеров экспрессивности и образности.

Список использованной литературы

1. Гудков Д. Б., Красных В. В., Захаренко И. В., Багаева Д. В. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний // Вестник Московского университета. - 1997. - № 4. - Серия 9. Филология. - С. 12-19.
2. Гудков Д. Б. Прецедентные феномены в текстах политического дискурса [Электронный ресурс] // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие. - М.: Изд-во МГУ, 2003. - http://evartist.narod.ru/text12/09/htm#_ftnref3.
3. Красных В. В. Основы психолингвистики и теории коммуникации: Курс лекций. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2001. - 279 с.
4. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2002.
5. Харьковская А. А., Новикова А. Г. Прагматический потенциал цитат (на материале специализированных словарей цитат англоязычных авторов) // Слово – Высказывание - Дискурс: Междун. сб. научн. ст. - Самара: Изд-во «Самарский университет», 2004. - С. 16-21.